

EDICTE

EDICTE sobre l'aprovació del Conveni de col·laboració entre el Consell Comarcal del Maresme i l'Ajuntament de Vilassar de Mar per la realització de serveis de traducció.

Per tal de donar compliment al que estableix l'art. 112 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, es publica que mitjançant Decret de Presidència núm. 966/24 de data 29 de novembre de 2024, va aprovar el següent conveni de col·laboració, amb la seva corresponent formalització en data de 5 de desembre de 2024:

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL CONSELL COMARCAL DEL MARESME I L'AJUNTAMENT DE VILASSAR DE MAR PER LA REALITZACIÓ DE SERVEIS DE TRADUCCIÓ

REUNITS

D'una banda, el senyor Francesc Alemany Martínez, en qualitat de president del Consell Comarcal del Maresme, actuant en nom i representació d'aquesta corporació local supramunicipal, assistit pel senyor Santiago Pérez Olmedo, Secretari accidental d'aquesta corporació.

D'altra banda, la senyora Laura Martínez i Portell, en qualitat d'Alcaldessa de Vilassar de Mar, en nom i representació de l'esmentada Corporació Local Municipal, assistida pel senyor Oriol Vila Arranz, secretari d'aquesta entitat.

Ambdues parts es reconeixen recíprocament la capacitat legal per obligar-se i atorgar aquest conveni, i a aquest efecte,

MANIFESTEN

Primer.- La Llei 40/2015 d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic dedica el Capítol Sisè del seu Títol Preliminar a la regulació dels Convenis signats entre dues o més Administracions públiques.

En aquesta norma es defineixen els convenis com aquells acords que, amb efectes jurídics, pacten les Administracions Públiques en l'exercici de competències pròpies o delegades, per tal d'acomplir una finalitat comuna.

La signatura de l'eina de col·laboració interadministrativa que implica aquest instrument, necessàriament haurà de millorar l'eficiència de la gestió pública, facilitar l'ús conjunt de medis i serveis públics, contribuir a la realització d'activitats d'utilitat pública, a més de respectar la legislació d'estabilitat pressupostària i sostenibilitat financera.

Segon.- El Consell Comarcal del Maresme disposa d'un servei de traducció per a persones nouvingudes que és gestionat des del Servei de Ciutadania i Immigració, a través del qual ofereix intèrprets a serveis públics municipals i supramunicipals, educatius, sanitaris i altres recursos públics. També ofereix la possibilitat de fer traduccions escrites quan tenen un abast comunitari i es pot assumir aquesta despesa.

Pel que fa a les Administracions públiques interessades en la subscripció del present conveni, Consell Comarcal del Maresme i Ajuntament de Vilassar de Mar, es tracten de dos ens locals de caràcter territorial, investits d'autonomia i personalitat jurídica pròpia, que volen regular de manera temporal el desenvolupament el servei de traducció.

L'Ajuntament de Vilassar de Mar té la necessitat de convenir amb el Consell Comarcal del Maresme la gestió d'aquest servei per a demandes procedents de serveis públics municipals i supramunicipals, educatius, sanitaris i altres recursos públics que atenen a persones del municipi de Vilassar de Mar, bé siguin ateses al propi municipi o en un altre municipi que gestioni un servei supramunicipal però que atengui a ciutadans/es del municipi de Vilassar de Mar, pels que es requereixi un servei de traducció.

Tercer.- En virtut de tot el que precedeix, i a l'empara d'allò previst a el Capítol Sisè del seu Títol Preliminar de la Llei 40/2015 d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic. El Capítol Segon del Títol IX de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de Règim Jurídic i de Procediment de les Administracions Públiques de Catalunya així com l'article 303 i ss. del Decret 179/1995, de 13 de juny, pel qual s'aprova el Reglament d'obres, activitats i serveis dels ens locals, ambdues parts, reconeixent-se mútuament plena capacitat per aquest acte i de comú acord, estableixen el present conveni de col·laboració que es regirà per els següents

A C O R D E N

Primer. OBJECTE

Acordar les condicions de col·laboració entre el Consell Comarcal del Maresme (en endavant CCM) i l'Ajuntament de Vilassar de Mar (en endavant Ajuntament) per a la realització de serveis de traducció.

Segon. EIXOS ESTRATÈGICS I PRINCIPIS RECTORS

Els principis que guiaran aquest conveni són els següents:

- A.** Facilitar la comunicació entre professionals i persones nouvingudes, de tal manera que l'idioma no sigui barrera a l'hora d'afavorir l'acollida i el procés d'integració.
- B.** Garantir un sistema d'atenció i de resposta a les necessitats de disposar d'intèrprets manifestada pels professionals que atenen persones del municipi de Vilassar de Mar

Tercer. COMPROMISOS DE LES PARTS

Del Consell Comarcal del Maresme:

1. Prestarà aquells serveis de traducció sol·licitats a través de la web del CCM per professionals de serveis públics municipals i supramunicipals, educatius, sanitaris i altres recursos públics que atenen a persones del municipi de Vilassar de Mar i siguin validats prèviament per un tècnic de l'Ajuntament.
2. Facilitarà anualment a l'Ajuntament els documents amb les dades necessàries perquè aquest pugui efectuar la corresponent justificació de les despeses.
3. Realitzarà la liquidació econòmica dels serveis de traducció realitzats pels que l'Ajuntament ha de fer la seva aportació.

De l'Ajuntament:

1. Assignarà un/a tècnica referent de l'ajuntament que validi prèviament les traduccions sol·licitades que assumeix el Consell Comarcal del Maresme, un cop es rebí la sol·licitud i aquesta sigui enviada per part del responsable del servei a la persona referent de l'ajuntament.
2. Realitzarà l'aportació econòmica necessària d'acord amb la liquidació rebuda.

De les dues administracions:

1. Destinaran íntegrament les aportacions econòmiques establertes en el conveni al sosteniment de la prestació del servei de traducció per a persones nouvingudes.
2. Consignaran en els seus pressupostos les dotacions necessàries per a finançar els serveis que li corresponguin.
3. Gestionaran correctament els documents dels expedients de les persones usuàries, de forma que es garanteixi la confidencialitat de les dades, d'acord amb la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i Garantia dels Drets Digitals i el Reglament (UE) 2016/679 relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (RGPD) i altra legislació vigent i es garanteixi el seu tractament, custòdia i conservació en l'arxiu corresponent.

Quart. FINANÇAMENT

L'Ajuntament finançarà aquest servei tenint en compte aquests imports:

- Serveis de traducció efectuats per traductors/es de la Borsa de traductors del CCM:
 - 40 €/hora (sense IVA), amb l'increment proporcional per cada franja de 15 minuts superiors a l'hora.
 - 0,26 €/km pel desplaçament del/de la traductor/a al municipi.
 - En cas que el traductor/a no estigui exempt d'IVA, aquest s'aplicarà.
- Serveis de traducció efectuats amb empresa licitada:
 - 50,82 €/hora (IVS inclòs), amb l'increment de proporcional per cada franja de 15 minuts superiors a l'hora.
- Serveis de traducció efectuats amb empresa no licitada:

- Oscil·laran entre 56,87 € i 59,29 € (IVA inclòs) , amb l'increment de proporcional per cada franja de 15 minuts superiors a l'hora.
- Serveis de traducció efectuats per traductors/es propis del Consell Comarcal del Maresme:
 - Aplicació ordenança: 44,34 €/hora, amb l'increment proporcional per cada franja de 15 minuts superiors a l'hora.
- Despeses de gestió: les despeses de gestió del CCM previstes segons la ponderació del pes del servei en el conjunt del pressupost s'han previst en 2.725,28 €. D'aquest import, s'imputarà un fixe a l'Ajuntament de Vilassar de Mar de 170,00 €.

Cinquè. OBLIGACIONS ECONÒMIQUES

1. Les dues administracions intervinents assumeixen la continuïtat del servei a la data de la signatura d'aquest conveni.
2. Les aportacions econòmiques d'ambdues administracions, es podran fer efectives mitjançant fons propis o fons procedents d'altres administracions o institucions. En el cas que per algun programa concret, els fons provenguin de la Unió Europea, la justificació d'aquest programa s'haurà d'adequar als requisits europeus en la matèria, a banda del procediment general de justificació establert en aquest conveni.
3. El CCM té la voluntat de vetllar per tal que els processos de pagament siguin àgils, atesa l'especial sensibilitat en el finançament d'aquests serveis adreçats a les persones.
4. Es realitzaran addendes econòmiques o de modificació, sempre que sigui necessari i en funció de les actualitzacions que el Departament corresponent de la Generalitat de Catalunya realitzi en el Contracte Programa.

Sisè. JUSTIFICACIÓ I LIQUIDACIÓ

1. El CCM elaborarà els documents justificatius que es requereixin per l'Ajuntament en relació a les despeses efectuades pel CCM en relació al servei de traducció prestats.
2. El CCM presentarà a l'ajuntament la liquidació dels serveis realitzats al mes de desembre.

Setè. SEGURETAT I PROTECCIÓ DE DADES

1. Ambdues parts, el CCM, com a responsable del tractament de les dades de caràcter personal de les persones usuàries, com el mateix Ajuntament com encarregat del tractament, es comprometen a complir els requeriments de la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal.
2. El CCM vetllarà i controlarà que l'Ajuntament compleixi la normativa sobre protecció de dades personals, garanteixin els drets dels interessats i implementi les mesures i procediments tècnics i organitzatius de seguretat adequats. El Consell Comarcal del Maresme, com a responsable del tractament podrà específicament:
 - a) Dictar les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la correcta realització dels tractaments per l'Ajuntament.
 - b) Supervisar el compliment de l'aplicació de les mesures de seguretat de nivell alt a les dades personals objecte de tractament.

- c) Comprovar el compliment de la realització d'una auditoria que verifiqui el compliment legal i de seguretat respecte als fitxers, dades personals objecte de tractament, equips i instal·lacions de tractament.
3. L'Ajuntament queda obligat i es compromet en relació a les dades personals objecte de tractament:
- a) A tractar les dades personals amb l'exclusiva finalitat de prestar els serveis encomanats en desplegament del conveni i a no a aplicar-los o utilitzar-los per a una finalitat diferent o incompatible.
 - b) A tractar les dades personals únicament en els termes especificats en aquest conveni i seguint les instruccions del CCM.
 - c) A utilitzar únicament personal que s'hagi compromès a respectar la confidencialitat o estigui subjecte a una obligació legal de confidencialitat i a formar-lo respecte a les seves obligacions derivades de la normativa de protecció de dades.
 - d) A no difondre les dades ni permetre l'accés a les dades ni comunicar-los ni cedir-los, ni tan sols per a la seva conservació o emmagatzematge, a terceres persones, sense autorització del Responsable del Tractament.
 - e) A adoptar i aplicar les mesures d'acord amb el que disposen la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i el *Reglament (UE) 2016/679 relatiu* a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (*RGPD*), que és de plena aplicació des del 25 de maig del 2018, aprovat pel parlament Europeu el 27 d'abril de 2016.
 - f) A posar a la disposició del Responsable del Tractament tota la informació necessària per demostrar les garanties del compliment de les obligacions establertes en aquest document i en la normativa aplicable.
 - g) A no conservar cap còpia dels suports físics que continguin les dades personals objecte de tractament, una vegada finalitzats els serveis encomanats.
 - h) A incloure en el seu Document de Seguretat la identificació del fitxer o tractament i a identificar el Responsable del Tractament, i incorporar les corresponents mesures de seguretat a implantar en relació amb aquest tractament.
 - i) A lliurar tots els resultats de la prestació contractual al Responsable del Tractament en finalitzar l'execució del conveni, s'abstindrà de sotmetre les dades personals a altres tractaments posteriors i igualment li farà lliurament de tots els suports o documents en els quals consti alguna dada personal que hagi estat objecte d'operacions de tractament.

Vuitè. COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Les parts han de constituir quan sigui necessari una comissió de seguiment, vigilància i control del present conveni, que ha d'estar integrada per dos membres designats per cadascuna de les parts signants.

Aquest mecanisme té com a funció:

1. El seguiment i el control de les accions que es derivin de l'aplicació d'aquest conveni, així com la seva interpretació i la proposta de possible modificació, si s'escau.
2. Resoldre els problemes de compliment d'aquest conveni.

Les decisions i els acords de la comissió han de tenir la conformitat de les dues parts.

Aquesta Comissió es reunirà com a mínim una vegada l'any i sempre que alguna de les parts ho cregui convenient, amb l'objecte d'efectuar la valoració anual del conveni. La reunió per proposar la pròrroga del conveni es realitzarà anualment i sempre abans del 31 de desembre.

Novè. VIGÈNCIA

La vigència del conveni serà des de la formalització fins a 31 de desembre de 2024; no obstant, els efectes del conveni s'estendran des de 1 de gener de 2024 fins a la finalització de la vigència.

Serà prorrogable anualment per expressa manifestació de les parts signants fins a un màxim de quatre anys addicionals.

Desè. PUBLICITAT

En tot tipus de publicitat o comunicació sobre el servei objecte d'aquest conveni, s'haurà de fer referència a la cooperació i col·laboració d'ambdues parts, incloent el logotip del Consell Comarcal del Maresme.

Onzè. INCOMPLIMENT DEL CONVENI

Ambdues administracions actuaran d'acord el que estableix l'article 51.2.c) de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

En aquest sentit, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat els compromisos que es consideren incomplerts. Si un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar la concurrència de la causa de resolució i el conveni s'entendrà resolt.

Dotzè. MODIFICACIÓ DEL CONVENI

Qualsevol modificació del present conveni haurà de formalitzar-se per a la seva validesa, per mutu acord d'ambdues parts, mitjançant el corresponent pacte addicional.

Tretzè. RESOLUCIÓ

Són causes de resolució d'aquest conveni:

- La finalització del termini de vigència.
- El mutu acord de les parts, instrumentat per escrit.
- L'incompliment dels seus pactes o de les seves addendes, amb denúncia prèvia amb tres mesos d'antelació.
- L'acord de revocació de la gestió del servei al CCM o la disposició de la prestació directa del servei per part de l'Ajuntament d'acord amb la normativa relacionada.
- La impossibilitat sobrevinguda, legal o material de donar compliment als seus pactes.

Catorzè. LEGISLACIÓ I JURISDICCIO APLICABLE

Les qüestions litigioses que puguin sorgir en la interpretació i el compliment del conveni seran resoltes per acord de les parts en el marc de la Comissió de seguiment descrita al punt quart. En cas contrari, es podran sotmetre a la jurisdicció contenciosa administrativa.

I en prova de conformitat, se signa aquest conveni per duplicat a un sol efecte, en el lloc i data que figuren a l'encapçalament d'aquest document.

Il·lm. Sr. Francesc Alemany i Martínez
President
Consell Comarcal del Maresme

Il·lma. Sra. Laura Martínez i Portell
Alcaldessa
Ajuntament de Vilassar de Mar

Sr. Santiago Pérez i Olmedo
Secretari accidental
Consell Comarcal del Maresme

Sr. Oriol Vila Arranz
Secretari
Ajuntament de Vilassar de Mar

El gerent

Jordi Marqueño Bassols

Mataró, 14 de febrer de 2025